



INSTITUTUL EUROPEAN DIN ROMÂNIA
Direcția Coordonare Traduceri

Lansarea Culegerii de jurisprudență CEDO -
cauze recente împotriva României, volumul I,
ocasionată de lansarea Protocolului de colaborare dintre
Institutul European din România (IER), Societatea de Științe Juridice (SSJ), Institutul de
Cercetări Juridice „Acad. Andrei Rădulescu” al Academiei Române - Centrul de Studii de
Drept European (CSDE) și Societatea Română de Drept Comunitar (SRDC)

12 martie 2010

Sala de conferințe a Institutului European din România

- sinteză -

În data de 12 martie 2010 s-a semnat *Protocolul de colaborare dintre Institutul European din România, Societatea de Științe Juridice, Institutul de Cercetări Juridice „Acad. Andrei Rădulescu” al Academiei Române - Centrul de Studii de Drept European și Societatea Română de Drept Comunitar.*

Cu ocazia semnării protocolului, la sediul Institutului European din România, au luat cuvântul reprezentanți ai instituțiilor semnatare: doamna Gabriela Drăgan, Director General al Institutului European din România, domnul prof. univ. dr. Andrei Popescu, Președinte Executiv al Societății Române de Drept Comunitar, domnul Andrei Săvescu, Președinte Executiv al Societății de Științe Juridice și domnul conf. univ. dr. Daniel-Mihai Șandru, Șef de departament al Centrului de Studii de Drept European.

Principalul obiectiv al protocolului constă în colaborarea pentru realizarea unor activități comune de cercetare a modului de aplicare în dreptul românesc a prevederilor acquis-ului comunitar și ale Convenției Europene a Drepturilor Omului.

Astfel, în vederea diseminării și îmbunătățirii receptării informației de către publicul larg, părțile vor asigura legături între bazele de date de pe site-urile <http://www.ier.ro>, www.CJUE.ro, www.JurisprudentaCEDO.ro și www.Juridice.ro.

Totodată, părțile se vor informa reciproc și vor colabora la organizarea de cursuri de formare și de conferințe, precum și la elaborarea de publicații și articole de specialitate.

Cu prilejul semnării protocolului sus-amintit, a avut loc și lansarea *Culegerii de jurisprudență CEDO - cauze recente împotriva României, vol. I*. Primul volum al publicației cuprinde traducerea a 21 de hotărâri pronunțate împotriva României în perioada ianuarie - iulie 2009. Lucrarea se prezintă ca un instrument deosebit de util, datorită pertinentei și actualității deciziilor inserate, cu o largă adresabilitate, putând fi utilizat în activitatea zilnică de către practicienii dreptului – judecători, procurori, avocați etc. – dar și de către teoreticieni, studenți sau cei care studiază materia drepturilor omului.

Despre *Culegerea de jurisprudență CEDO - cauze recente împotriva României* au vorbit doamna Gabriela Drăgan, director general al Institutului European din România, care a moderat evenimentul, doamna procuror Cristina Ben Ezra, șef serviciu Afaceri Europene și Relații Internaționale în cadrul Consiliului Superior al Magistraturii, doamna Laura Vrăbie, directorul Direcției Coordonare Traduceri, domnul Costin Leonard Fălcuță, unul dintre autorii *Culegerii de jurisprudență CEDO - cauze recente împotriva României*.

Domnul Andrei Popescu, Subsecretar de Stat în cadrul Departamentului pentru Afaceri Europene, a subliniat importanța și necesitatea organizării unor dezbateri pe teme UE-CEDO.

Doamna procuror Cristina Ben Ezra a lăudat calitatea publicației, apreciind atât selecția conținutului, cât și deosebita implicare a echipei care a lucrat la această publicație.

În cadrul intervenției sale, doamna Laura Vrabie, directorul Direcției Coordonare Traduceri, a prezentat o statistică a activității direcției în 2009. Astfel, în 2009, au fost traduse 7000 de pagini și revizuite 9000 de pagini, 18% reprezentând jurisprudență CEDO. Aceasta a precizat, de asemenea, că, până la data evenimentului, au fost traduse și revizuite în cadrul DCT aproximativ 4000 de pagini standard de jurisprudență CEDO. De asemenea, au fost prezentate și cele 6 persoane care alcătuiesc echipa care se ocupă de acest proiect, precum și un calendar al activităților legate de jurisprudența CEDO: continuarea traducerii și reviziei în cadrul DCT și lansarea unui al doilea volum al acestei *Culegeri* în luna noiembrie a.c., precum și a unui *Ghid pentru traducerea în limba română a jurisprudenței CEDO*, de aproximativ 200 de pagini, programat să apară în luna iulie a acestui an.

Totodată, a subliniat necesitatea creării unei baze de date comune, în vederea utilizării eficiente a resurselor umane și financiare ale instituțiilor implicate în activități care au, direct sau indirect, legătură cu apărarea drepturilor și libertăților fundamentale ale omului.

La rândul său, domnul Costin Leonard Fălcuță, revizor jurist în cadrul DCT, a subliniat încă o dată aspectul inedit al volumului pe piața lucrărilor de specialitate din România, care include traduceri nepublicate anterior și care beneficiază de un indice alfabetic accesibil, structurat în funcție de materii, articole, drepturi încălcate, sintagme autonome, instituții juridice naționale și alți termeni-cheie. De asemenea, acesta a reamintit protocolul încheiat cu Consiliul Superior al Magistraturii în 2008, care a reprezentat baza pentru selecția hotărârilor incluse în volum, selecția finală fiind determinată atât de pertinența și actualitatea diferitelor hotărâri, cât și de intenția de a acoperi un număr cât mai mare de domenii.

Ideile prezentate de vorbitori au fost completate de o serie de intervenții ale participanților, dintre care menționăm intervenția doamnei Mariana Niștelea, Director al Biroului de Informare al Consiliului European, care a prezentat situația deloc flatantă a României în topul numărului de cereri introduse la CEDO, aceasta situându-se pe locul 4, după Rusia, Turcia și Ucraina. Astfel, cele patru state totalizează 54% din totalul plângerilor introduse de cele 47 de state semnatare ale Convenției pentru Apărarea Drepturilor Omului și a Libertăților fundamentale.

În replică, prof.univ. dr. Augustin Fuerea a menționat eforturile României pentru o aplicare serioasă a dreptului comunitar și european. În plus, ca și prof.univ.dr. Olimpiu Crauciuc, membru al Consiliului Științific Consultativ al IER, acesta a salutat demersul foarte valoros al Institutului European din România, subliniind și importanța didactică a unui astfel de demers pentru studenții facultăților de drept.

Oana Gherăsoiu-Roșu
Direcția Coordonare Traduceri
Institutul European din România